HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME IX—1926

Published at Stanford University, California

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Calif.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York, N.Y.

OFFICERS

President
WILLIAM S. HENDRIX (1926)
Ohio State University

First Vice-President
LAWRENCE A. WILKINS (1924–26)
Director of Modern Languages, New York City

Second Vice-President
GUY B. COLBURN (1925–26)
Fresno, California

Third Vice-President
BRITA L. HORNER (1926)
Jersey City, New Jersey

Secretary-Treasurer
ALFRED COESTER (1926–27)
Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

ISABEL K. FINEAU (1926)
El Paso, Texas

JOHN VAN HORNE (1925–26)
University of Illinois

ERNEST R. GREENE (1924–26)
Dartmouth College

C. SCOTT WILLIAMS (1924–26)
Hollywood, California

HISPANIA EDITORIAL STAFF

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA (1924–26)
Stanford University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD (1924–26)
University of Illinois

J. D. M. FORD (1924–26)
Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

PHEBE M. BOGAN (1924–26)
Tucson High School, Tuscon, Arizona

ALFRED COESTER (1926–28)
Stanford University

GEORGE I. DALE (1926–28)
Cornell University

MICHAEL S. DONLAN (1924–26)
High School of Commerce, Boston

HENRY GRATTAN DOYLE (1926–28)
George Washington University

JOHN M. HILL (1925–27)
University of Indiana

JOSEPHINE W. HOLT (1925–27)
Richmond Normal School, Richmond, Virginia

MARO B. JONES (1925–27)
Pomona College
Claremont, California

ARTHUR L. OWEN (1924–26)
University of Kansas

ADVERTISING MANAGER

ARTHUR KLEIN (1926–28)
New York City

CONTENTS

PAGE

SIDELIGHTS ON THE SPANISH THEATER IN THE EIGHTEEN-THIRTIES ..... *N. B. Adams* 1

THE SECOND YEAR PROBLEM ..... *Thomas A. Fitzgerald* 13

AIDS TO THE STUDY OF SPANISH ..... *Henry Grattan Doyle* 23

ADDRESS OF THE PRESIDENT ..... *William M. Barlow* 31

THE NINTH ANNUAL MEETING 39

THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE IN SPANISH AMERICA *Malbone Watson Graham* 46

BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:

- THE LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA 50
- MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA 52
- THE NEW PRESIDENT OF THE SPANISH ACADEMY 53
- PAN-AMERICAN MUSIC 54
- A LETTER FROM PROFESSOR HILLS 55

NOTES AND NEWS:

- CHAPTER NEWS 56
- GENERAL EDUCATIONAL NEWS 57

REVIEWS:

- SPANISCHE KULTUR UND SITTE DES 16. UND 17. JAHRHUNDERTS (PFANDL); VIAJE POR ESPAÑA Y PORTUGAL EN LOS AÑOS 1494 Y 1495 (PUYOL); DON LUIS DE GÓNGORA Y ARGOTE, BIOGRAFA Y ESTUDIO CRÍTICO (DE ARTIGAS); HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA (HURTADO Y SERNA—GONZÁLEZ PALENCIA) TUR (VISCHER Y HÄMEL); JAMES FITZMAURICE-KELLY, GESCHICHTE DER SPANISCHEN LITERATUR (VISCHER Y HÄMEL) ..... *Rudolph Schevill* 60
- MÉXICO VIRREINAL, ACUARELAS DE NUEVA ESPAÑA (ROMERO DE TERREROS-MILLARD ROSENBERG); DIE GEGENSTANSKULTUR SANABRIAS UND SEINER NACHBARGEBIETE (KRÜGER) ..... *Aurelio M. Espinosa* 67

SPANISH SCHOLARSHIP AND SCIENCE ..... *J. Warshaw* 69

"LA QUIMERA," BY EMILIA PARDO BAZÁN ..... *C. C. Glascock* 86

BUILDING FOR THE FUTURE ..... *Henry Grattan Doyle* 95

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS *Manuel Soria Galvarro* 104

COMMON LETTER ENDINGS IN SPANISH *E. H. Templin and A. D. Aguerrevere* 109

LAS PUEBAS MENTALES DE SANCHO PANZA *Alois Richard Nykl* 112

PAGE

OBITUARIES:

ADOLFO BONILLA Y SAN MARTÍN (1875–1926) ..... *Rudolph Schevill* 126
FELIPE MORALES DE SETIÉN ..... *Antonio Heras y Zamorano* 128

REVIEWS:

SPAIN: A SHORT HISTORY OF ITS POLITICS, LITERATURE, AND ART FROM EARLIEST TIMES TO THE PRESENT (SEDGWICK) *E. Herman Hespelt* 130
EL HOMBRE NUEVO (RICARDO LEÓN) ..... *Rudolph Schevill* 131

BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:

PROFESSOR COESTER IN SOUTH AMERICA 133
COMMITTEES FOR 1926 133
JUEGOS FLORALES OF KANSAS 134
CORRESPONDENCE 134

WOMAN IN "DON QUIJOTE" ..... *Edith Cameron* 137
THE CLEVELAND PLAN FOR THE TEACHING OF MODERN LANGUAGES ..... *Vesta E. Condon* 158
"EL ABENCERRAJE" AND LONGFELLOW'S "GALGANO" *J. P. Wickersham Crawford* 165
THE SUBJUNCTIVE FORMS IN "-RA" AND "-SE" IN SPANISH-AMERICAN SPEECH ..... *Leavitt O. Wright* 170
IMPORTANCE OF THE STUDY OF SPANISH ..... *L. S. Rowe* 174
SONGS FOR SPANISH CLUBS ..... *Lucy Jane Dabney* 176
ILLUSTRATED EDITIONS ..... *Mary Weld Coates* 180
DO YOU USE YOUR BULLETIN BOARD? ..... *Genevieve L. Yannke* 182
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 184

REVIEWS:

THREE PLAYS BY CALDERÓN (ED. G. T. NORTHUP) ..... *Sturgis E. Leavitt* 187
A PRIMER OF SPANISH PRONUNCIATION (NAVARRO-ESPINOSA) *George Irving Dale* 189
THE TERMS, "SPANISH," "CASTILIAN" (MENÉNDEZ PIDAL, NAVARRO) *E. C. Hills* 190
HOMENAJE OFRECIDO A MENÉNDEZ PIDAL ..... *Aurelio M. Espinosa* 191
DOÑA INÉS (AZORÍN) ..... *Anna Krause* 193

BIBLIOGRAPHY:

I. SCHOOL TEXTS ..... *Michael L. Donlan* 196

REPORT OF DR. SULLIVAN 202

SPANISH INFLUENCE ON THE LITERATURE OF FRANCE *Paul Patrick Rogers* 205
SPANISH FOR FOREIGN TRADE ..... *Henry Grattan Doyle* 236

PAGE

BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:
MONOGRAFÍAS BIBLIOGRÁFICAS MEXICANAS ..... *Lota Spell* 241
LAS CLASES DE CONVERSACIÓN DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS ..... *M. de Mayo* 243
CABINET FILES FOR SPANISH CLASSES 245
THE ENGLISH-MEXICAN CLASS ..... *J. Francis Lemon* 248
AMERICAN HISPANISTS HONORED BY THE KING OF SPAIN 250
PROFESSOR COESTER RETURNS TO THE UNITED STATES 250

REVIEWS:
EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL LATÍN VULGAR (WAGNER) ..... *E. C. Hills* 251
EL AMA DE LA CASA (MARTÍNEZ SIERRA, ED. A. L. OWEN) *John M. Hill* 253
ZALACAÍN EL AVENTURERO (BAROJA, ED. ROSENBERG-BAILIFF) *N. W. Eddy* 254
ALTAR MAYOR (Concha Espina) ..... *Aurelio M. Espinosa* 256
SPANISCHE KUNST VON GRECO BIS GOYA (HUGO KEHRER) *Franz Schneider* 257

THE EDUCATIONAL VIEWS OF FERNÁNDEZ DE LIZARDI *J. R. Spell* 259

LA MÁS AFORTUNADA IMITACIÓN DEL "QUIJOTE" *Manuel Pedro Gonzáles* 275

EL PROFESOR NATIVO ..... *Alfredo Elías* 284

THE INDICATIVE FORMS IN "-RA" IN SPANISH AMERICA *Leavitt O. Wright* 288

REGARDING SPANISH BUSINESS LETTERS ..... *Rowena Gallaway* 294

THE SPANISH NATIONAL HONOR SOCIETY, SIGMA DELTA PI *Leavitt O. Wright* 297

SPANISH VICTOR RECORD NUMBER 19619 ..... *Guy B. Colburn* 299

NOTES AND NEWS:
CHAPTER NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 301
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 301

OBITUARY: GUILLERMO A. SHERWELL ..... *Lawrence A. Wilkins* 306

REVIEWS:
PRACTICAL SPANISH GRAMMAR (SEYMOUR-SMITHERS) ..... *N. B. Adams* 309
OBRAS COMPLETAS DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA (ED. SCHEVILL-BONILLA ..... *Aurelio M. Espinosa* 310
DIE SPANISCH-AMERIKANISCHE LITERATUR IN IHREN HAUPTSTRÖMUNGEN (WAGNER) ..... *E. Herman Hespelt* 311

THE MOORS IN EPIC RETROSPECT ..... *John Van Horne* 313

CANTOS POPULARES ESPAÑOLES ..... *Agnes M. Brady* 325

LO QUE APRENDÍ EN ESPAÑA ..... *Lula G. Adams* 335

CARTA ABIERTA A DON VICENTE BLASCO IBÁÑEZ ..... *Alfredo Elías* 341

PAGE

VIAJES POR ESPAÑA: X. ZAMORA HABÍA POR NOMBRE, ZAMORA LA BIEN CERCADA ..... *Aurelio M. Espinosa* 345
UNA VERBENA MADRILEÑA ..... *Lina S. Jacob* 350
THE SPANISH SUPERLATIVE—AN ILLUSION ..... *E. F. Parker* 353
BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:
THE TENTH ANNUAL MEETING 357
REPORTS OF COMMITTEES 357
A LETTER ..... *John D. Fitz-Gerald* 360
NAVARRO TOMÁS TO TEACH AT STANFORD UNIVERSITY 360
OBITUARY: EDWIN W. ROESSLER ..... *Lawrence A. Wilkins* 361
REVIEWS:
MANUAL DE PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA (NAVARRO TOMÁS) ..... *E. C. Hills* 363
BIBLIOGRAPHY: II. PEDAGOGICAL LITERATURE ..... *Arthur L. Owen* 369

CONTENTS

Sidelights on the Spanish Theater in the Eighteen-Thirties ..... *N. B. Adams* 1
The Second Year Problem ..... *Thomas A. Fitzgerald* 13
Aids to the Study of Spanish ..... *Henry Grattan Doyle* 23
Address of the President ..... *William M. Barlow* 31
The Ninth Annual Meeting 39
The Imperfect Subjunctive in Spanish America *Malbone Watson Graham* 46
Brief Articles and Announcements:
The Linguistic Society of America 50
Modern Language Association of America 52
The New President of the Spanish Academy 53
Pan-American Music 54
A Letter from Professor Hills 55
Notes and News:
Chapter News 56
General Educational News 57
Reviews:
Spanische Kultur und Sitte des 16. und 17. Jahrhunderts (Pfandl); Viaje por España y Portugal en los años 1494 y 1495 (Puyol); Don Luis de Góngora y Argote, Biografa y Estudio crítico (de Artigas); Historia de la Literatura Española (Hurtado y Serna—González Palencia) tur (Vischer y Hämel); James Fitzmaurice-Kelly, Geschichte der Spanischen Literatur (Vischer y Hämel) ..... *Rudolph Schevill* 60
México Virreinal, Acuarelas de Nueva España (Romero de Terreros-Millard Rosenberg); Die Gegenstanskultur Sanabrias und Seiner Nachbargebiete (Krüger) ..... *Aurelio M. Espinosa* 67

Hispania, a journal devoted to the interests of Teachers of Spanish, is published by The American Association of Teachers of Spanish in the months of February, March, May, October, November, and December, at Stanford University, California. All teachers of Spanish and all those interested in the teaching of Spanish are eligible to membership in the Association. Subscription to Hispania, including membership in the Association, is $2.00 yearly for the United States, $2.40 for foreign countries; single copies, 50 cents.

Applications for membership should be addressed to Alfred Coester, the Secretary-Treasurer of the Association, Stanford University, Calif., U.S.A. Information about changes of address and complaints about the receipt of Hispania should be also addressed to the Secretary-Treasurer.

Communications to the editors and manuscripts for publication should be addressed to the Editor of Hispania, Stanford University, Calif., U.S.A.

Communications relative to advertising in Hispania and all advertising matter should be addressed to the Advertising Manager of the Association, Mr. Arthur Klein, 408 East 89th St., New York, N.Y.

Hispania hopes to make its bibliographical section of real service to teachers of Spanish. To that end publishers are invited to send in copies of all books that may be of interest to teachers of Spanish.

Scholarly works and those of a purely literary or historical nature, for book-notice or review, should be sent to John D. Fitz-Gerald, University of Illinois, Urbana, Ill., U.S.A.

Grammars, composition books, readers, and other textbooks for book-notice or review should be sent to Michael S. Donlan, High School of Commerce, Boston, Mass., U.S.A.

Bibliographical synopses of the contents of leading pedagogical journals will also appear regularly. Editors of journals desiring to exchange with Hispania should communicate with Arthur L. Owen, University of Kansas, Lawrence, Kans., U.S.A.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Calif.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York, N.Y.

OFFICERS

President
WILLIAM S. HENDRIX (1926)
Ohio State University

Second Vice-President
GUY B. COLBURN (1925–26)
Fresno, California

First Vice-President
LAWRENCE A. WILKINS (1924–26)
Director of Modern Languages,
New York City

Third Vice-President
BRITA L. HORNER (1926)
Jersey City, New Jersey

Secretary-Treasurer
ALFRED COESTER (1926–27)
Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

ISABEL K. FINEAU (1926)
El Paso, Texas

JOHN VAN HORNE (1925-26)
University of Illinois

ERNEST R. GREENE (1924–26)
Dartmouth College

C. SCOTT WILLIAMS (1924-26)
Hollywood, California

HISPANIA EDITORIAL STAFF

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA (1924–26)
Stanford University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD (1924-26)
University of Illinois

J. D. M. FORD (1924-26)
Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

PHEBE M. BOGAN (1924-26)
Tucson High School,
Tuscon, Arizona

JOHN M. HILL (1925-27)
University of Indiana

ALFRED COESTER (1926-28)
Stanford University

JOSEPHINE W. HOLT (1925-27)
Richmond Normal School,
Richmond, Virginia

GEORGE I. DALE (1926-28)
Cornell University

MARO B. JONES (1925-27)
Pomona College
Claremont, California

MICHAEL S. DONLAN (1924-26)
High School of Commerce, Boston

HENRY GRATTAN DOYLE (1926–28)
George Washington University

ARTHUR L. OWEN (1924-26)
University of Kansas

ADVERTISING MANAGER

ARTHUR KLEIN (1926-28)
New York City